

CURRICULUM VITAE

Gloria Pérez Rodríguez

COORDONNÉES

Date de naissance: 12-11-1963

Lieu de naissance: Oviedo (Espagne)

Adresse: San Pedro de Mestallón 16, 7º-D
33009 Oviedo

Email: tradinfo@gloiretraducciones.com

Page web: www.gloiretraducciones.com

Tel/Fax: +34 985 08 62 23

ÉTUDES

**Diplômée en Philologie Française (Maîtrise) par l'Université d'Oviedo,
Faculté de Philologie (1986)**

Cours et diplômes

- Cours de Français à Paris (Alliance Française) (1982)
- Diplôme de Langue Française (Alliance Française de Paris (1983)
- Cours de Langue et Civilisation Française à La Sorbonne (1985)
- Cours de Perfectionnement pour des Professeurs (Institut de Sciences de l'Education, Université de Cádiz (1985)
- Diplôme d'Aptitude Pédagogique, Institut de Sciences de l'Education d'Oviedo (1986)
- Cours de Traduction Niveau Supérieur, Alliance Française d'Oviedo (1990)
- Diplôme d'Anglais, École Officielle de Langues d'Oviedo (1990)
- Diplôme d'Anglais, Washington Institute d' Oviedo (1990)
- Diplôme d'Anglais, Trinity College of London (1990)

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

-Professeur de Langue Espagnole et Française depuis 1993 jusqu'à 2001 dans des Lycées d'Enseignement Secondaire:

- Instituto de F.P. Agraria de Luces (Colunga), 1993-94
- I.E.S. Navia, 1994-1995
- I.E.S. Conde Don Piñolo de Cangas del Narcea, 1995-1996
- I.E.S. Salinas, 1996-1997
- I.E.S. David Vazquez Martínez de Pola de Laviana, 1997-1998
- I.E.S. Doctor Fleming d' Oviedo, 1999-2000
- I.E.S. Cerdeño d' Oviedo, 2000-2001

-Depuis l'année 2001, Traductrice autonome du Français vers l'Espagnol.

QUELQUES TRADUCTIONS RÉALISÉES:

Traductions du domaine de la mode et des parfums:

- ✓ Les parfums de maison **LAMPES BERGER:**
 - Presentations produits
 - Nouveautés
 - Argumentaires de vente
- ✓ Collections Mode Bébé:
 - Nurseries
 - Cadeaux Naissance
 - Catalogues
 - Merchandising
- ✓ Lancement produit: **CARTIER**. Nouveau parfum masculin:
 - Histoire du nom
 - L'accord Fougère et ses acteurs
 - Le parfumeur créateur
 - La fragrance
 - Le flacon et l'étui

- La gamme
- Merchandising et PLV

Traductions techniques:

Manuels d'utilisation:

- ✓ Table densimétrique
- ✓ Tamis vibrant
- ✓ Sémoir à grains Tramline Compact
- ✓ Épandeur X36
- ✓ Boîtier de commande DPB / WPB II
- ✓ Herse rotative Cultiline

Traductions juridiques:

- ✓ Recensions juridiques: Grossesse et discrimination.
- ✓ Mesures fiscales.
- ✓ Loi de Finances Rectificative 2003.
- ✓ Statuts de Société.
- ✓ Contrat d'Approvisionnement de Gaz en Vrac.
- ✓ Documents de divorce.
- ✓ Loi n° 78 relative à l'Informatique, aux Fichiers et aux Libertés.
- ✓ Loi sur la Société de Télédiffusion du Québec.

Rapports financiers et économiques:

- ✓ Rapport Trimestriel d'Hydro-Québec.
- ✓ Plan Trienal de Télé-Québec.
- ✓ Compte Rendu de l'Assemblée Plénière Statutaire d'Arcelor.
- ✓ Perspectives du COE (Centre d'Observation Economique).

Domaine des Animaux:

- ✓ Les soins des chevaux:
 - des vitamines et des micronutriments complémentaires
 - des produits anti-mouches
 - des tranquillisants naturels
 - des crèmes de massage
 - des générateurs d'énergie
 - des produits défatigants et réhydratants.
- ✓ Nutrition animale: produits pour l'alimentation du bétail

- ✓ Aliments et accessoires pour petits animaux: rongeurs, lapins, cochons d'Inde, chinchillas, furets.

Domaine touristique:

- ✓ Guide touristique: La France en bref
- ✓ Campings-Caravanings en France

D'autres traductions:

- ✓ Télé-Québec: la télévision de l'enfance et la jeunesse.
- ✓ Documents sur la Traduction dans la Commission Européenne.
- ✓ Le Télétravail.
- ✓ L'énergie solaire.
- ✓ Fidéliser sur et par Internet.
- ✓ Les systèmes éducatifs européens.
- ✓ Naviguer: un bateau plein de détails.
- ✓ La Laïcité.

OUTILS INFORMATIQUES MAÎTRISÉS:

- Internet, Word, Excel, Powerpoint, PDF Format.
- Système de gestion de mémoires de traduction: WORDFAST (outil de traduction compatible avec TRADOS).
- Dictionnaires et glossaires en ligne.
- Bases de données terminologiques.
- Recherche documentaire et terminologique sur Internet.

Formats utilisés:

- .doc
- .ppt
- .xls
- .pdf
- .html
- format papier

*Tous les titres et diplômes sont à disposition du client.